

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fourth Sunday after Pentecost

Proper 7

June 20, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fourth Sunday after Pentecost

Proper 7

Holy Eucharist Rite II

June 20, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Andant”

E. MacDowell

Hymn 493

"O for a thousand tongues to sing"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People: *And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.*

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: *Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời . Amen*

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

O Lord, make us have perpetual love and reverence for your holy Name, for you never fail to help and govern those whom you have set upon the sure foundation of your loving-kindness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: 1 Samuel 17: 32-49

David said to Saul, "Let no one's heart fail because of him; your servant will go and fight with this Philistine." Saul said to David, "You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are just a boy, and he has been a warrior from his youth." But David said to Saul, "Your servant used to keep sheep for his father; and whenever a lion or a bear came, and took a lamb from the flock, I went after it and struck it down, rescuing the lamb from its mouth; and if it turned against me, I would catch it by the jaw, strike it down, and kill it. Your servant has killed both lions and bears; and this uncircumcised Philistine shall be like one of them, since he has defied the armies of the living God." David said, "The LORD, who saved me from the paw of the lion and from the paw of the bear, will save me from the hand of this Philistine." So Saul said to David, "Go, and may the LORD be with you!" Saul clothed David with his armor; he put a bronze helmet on his head and clothed him with a coat of mail. David strapped Saul's sword over the armor, and he tried in vain to walk, for he was not used to them. Then David said to Saul, "I cannot walk with these; for I am not used to them." So David removed them. Then he took his staff in his hand, and chose five smooth stones from

³² Đa-vít tâu với Vua Sau-lơ, "Xin đừng ai ngã lòng vì tên ấy. Xin ngài cho tôi tớ ngài được ra chiến đấu với tên Phi-li-tin ấy."

³³ Sau-lơ nói với Đa-vít, "Người không thể đánh nổi tên ấy đâu, vì người chỉ là một đứa trẻ, còn hẳn đã kinh nghiệm chiến trường từ khi còn trẻ."

³⁴ Nhưng Đa-vít đáp với Sau-lơ, "Tôi tớ ngài giữ bầy chiên của cha mình. Mỗi khi có sư tử hay gấu đến bắt một con chiên trong bầy ³⁵ thì tôi tớ ngài đuổi theo nó, đánh nó, và giải thoát con chiên khỏi mồm nó. Khi nó quay lại tấn công tôi tớ ngài, thì tôi tớ ngài nắm lấy râu nó, đánh nó, và giết nó. ³⁶ Tôi tớ ngài đã từng giết cả sư tử và gấu, thì tên Phi-li-tin không được cắt bì kia cũng sẽ đồng số phận như chúng mà thôi, vì hẳn dám thách thức đạo quân của Đức Chúa Trời hằng sống." ³⁷ Đa-vít nói tiếp, "CHÚA là Đấng đã cứu tôi tớ ngài khỏi móng vuốt của sư tử và khỏi móng vuốt của gấu, thì CHÚA cũng sẽ cứu tôi tớ ngài khỏi tay của tên Phi-li-tin kia vậy."

Sau-lơ nói với Đa-vít, "Hãy đi, cầu xin CHÚA ở với người."

³⁸ Sau-lơ lấy binh giáp của ông mặc cho Đa-vít. Ông lấy mũ đồng của ông đội trên đầu chàng, và cũng lấy áo giáp của ông mặc cho chàng. ³⁹ Đa-vít đeo thanh gươm vua trao cho chàng vào bộ binh giáp, rồi thử đi tới đi lui, vì chàng chưa mặc binh giáp bao giờ. Sau

the wadi, and put them in his shepherd's bag, in the pouch; his sling was in his hand, and he drew near to the Philistine.

The Philistine came on and drew near to David, with his shield-bearer in front of him. When the Philistine looked and saw David, he disdained him, for he was only a youth, ruddy and handsome in appearance. The Philistine said to David, "Am I a dog, that you come to me with sticks?" And the Philistine cursed David by his gods. The Philistine said to David, "Come to me, and I will give your flesh to the birds of the air and to the wild animals of the field." But David said to the Philistine, "You come to me with sword and spear and javelin; but I come to you in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied. This very day the LORD will deliver you into my hand, and I will strike you down and cut off your head; and I will give the dead bodies of the Philistine army this very day to the birds of the air and to the wild animals of the earth, so that all the earth may know that there is a God in Israel, and that all this assembly may know that the LORD does not save by sword and spear; for the battle is the LORD's and he will give you into our hand."

When the Philistine drew nearer to meet David, David ran quickly

đó Đa-vít thưa với Vua Sau-lơ, "Tôi tớ ngài không thể đi đứng với bộ binh giáp này được, vì tôi tớ ngài không quen." Rồi Đa-vít cỡi chúng ra.

⁴⁰ Đoạn Đa-vít lấy cây gậy cầm trong tay và chọn năm viên đá trơn tru dưới suối, rồi bỏ chúng vào túi chăn chiên, tức cái bọc chàng đeo bên mình; còn tay kia chàng cầm chiếc trình ném đá. Chàng tiến đến gần tên Phi-li-tin. ⁴¹ Tên Phi-li-tin cũng tiến đến gần Đa-vít; người vác binh khí của hắn đi trước hắn. ⁴² Khi tên Phi-li-tin thấy Đa-vít, hắn khinh thường chàng, vì chàng chỉ là một người trẻ, da dẻ hồng hào, và mặt mày tuấn tú.

⁴³ Tên Phi-li-tin nói với Đa-vít, "Bộ ta là chó sao mà ngươi cầm các cây gậy đến với ta?" Rồi tên Phi-li-tin nhân danh các thần của hắn mà nguyền rủa Đa-vít. ⁴⁴ Đoạn tên Phi-li-tin nói với Đa-vít, "Hãy lại đây để ta biến thân xác của ngươi thành thức ăn cho chim trời và thú đồng."

⁴⁵ Nhưng Đa-vít nói với tên Phi-li-tin, "Ngươi đến với ta bằng gươm, giáo, và lao, nhưng ta đến với ngươi bằng danh của CHÚA các đạo quân, Đức Chúa Trời của quân đội I-sơ-ra-ên mà ngươi đã thách thức. ⁴⁶ Hôm nay CHÚA sẽ phó ngươi vào tay ta. Ta sẽ đánh hạ ngươi và cắt đầu ngươi. Hôm nay ta sẽ phó xác quân Phi-li-tin làm thức ăn cho chim trời và muông thú trên đất, để cả thế giới sẽ biết rằng có Đức Chúa Trời trong I-sơ-ra-ên. ⁴⁷ Bấy

toward the battle line to meet the Philistine. David put his hand in his bag, took out a stone, slung it, and struck the Philistine on his forehead; the stone sank into his forehead, and he fell face down on the ground.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 9:9-20

- ⁹ The LORD will be a refuge for the oppressed, * a refuge in time of trouble.
- ¹⁰ Those who know your Name will put their trust in you, * for you never forsake those who seek you, O LORD.
- ¹¹ Sing praise to the LORD who dwells in Zion; * proclaim to the peoples the things he has done.
- ¹² The Avenger of blood will remember them; * he will not forget the cry of the afflicted.
- ¹³ Have pity on me, O LORD; * see the misery I suffer from those who hate me, O you who lift me up from the gate of death;
- ¹⁴ So that I may tell of all your praises and rejoice in your

giờ mọi người đang tụ họp ở đây sẽ biết rằng CHÚA không cứu bằng gươm hoặc giáo, vì trận chiến này là của CHÚA, và Ngài sẽ phó các người vào tay chúng ta.”

⁴⁸ Tên Phi-li-tin nổi nóng, xông tới, và xáp lại để giao chiến với Đa-vít, và Đa-vít cũng lẹ làng chạy về hướng địch quân để đối diện với tên Phi-li-tin. ⁴⁹ Đa-vít thọc tay vào bọc và lấy ra một viên đá. Chàng dùng chiếc trình ném đá và ném nó trúng ngay vào trán tên Phi-li-tin. Viên đá thấu sâu vào trán hắn, khiến hắn ngã sấp mặt xuống đất.

- ⁹ CHÚA là nơi nương náu cho những người bị hà hiếp; Ngài là chỗ ẩn núp trong lúc bị nguy nan.
- ¹⁰ Phàm ai biết đến danh Ngài sẽ để lòng tin cậy Ngài,
Vì CHÚA ôi, Ngài không bỏ rơi những ai tìm kiếm Ngài.
- ¹¹ Hãy ca tụng CHÚA, Đấng ngự tại Si-ôn! Hãy rao ra những công việc Ngài giữa các dân.
- ¹² Vì Đấng báo thù kẻ gây đổ máu đã nhớ lại họ, Ngài không quên tiếng kêu cầu của những người khốn khổ.
- ¹³ Xin thương xót con, CHÚA ôi!
Xin đoái xem những khổ đau con chịu vì những kẻ ghét con;
Xin nhắc đưa con ra khỏi công của tử thần,
- ¹⁴ Để con có thể thuật lại mọi sự

salvation * in the gates of the city of Zion.

- 15 The ungodly have fallen into the pit they dug, * and in the snare they set is their own foot caught.
- 16 The LORD is known by his acts of justice; * the wicked are trapped in the works of their own hands.
- 17 The wicked shall be given over to the grave, * and also all the peoples that forget God.
- 18 For the needy shall not always be forgotten, * and the hope of the poor shall not perish for ever.
- 19 Rise up, O LORD, let not the ungodly have the upper hand; * let them be judged before you.
- 20 Put fear upon them, O LORD; * let the ungodly know they are but mortal.

The Epistle: 2 Corinthians 6:1-13

As we work together with Christ, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says,

“At an acceptable time I have listened to you,
and on a day of salvation I have helped you.”

See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault

hầu ca ngợi Ngài nơi các cổng của Ái Nữ Si-ôn, Hầu bày tỏ niềm vui vì được hưởng ơn giải cứu của Ngài.

- 15 Các dân đã lún sâu vào hố chúng đào; Chân chúng đã vướng vào bẫy chúng giăng.
- 16 CHÚA đã bày tỏ Ngài ra khi Ngài thi hành sự đoán phạt; Kẻ ác đã bị mắc vào bẫy do chính tay nó gài. (*Hãy suy gẫm – Sê-la*)
- 17 Kẻ ác sẽ đi vào âm phủ; Mọi dân quên Đức Chúa Trời cũng vậy.
- 18 Người thiếu thốn sẽ chẳng bị bỏ quên luôn luôn, Người nghèo khó sẽ chẳng bị thất vọng mãi mãi.
- 19 CHÚA ôi, xin trời dậy, xin đừng để loài người thắng hơn. Nguyện các dân bị xét xử trước mặt Ngài.
- 20 Xin làm cho họ sợ hãi, CHÚA ôi, Xin để các dân biết rằng họ chẳng qua chỉ là loài người. (*Sê-la*)

¹ Với tư cách những người cùng làm việc với Chúa, chúng tôi nài xin anh chị em đừng nhận ân sủng của Đức Chúa Trời cách ửng phí, ² vì Ngài phán,

“Ta đã nhậm lời người trong thời điểm thuận lợi.
Ta đã phù hộ người trong ngày cứu rỗi.”

Này, bây giờ là thời điểm thuận lợi! Này, hôm nay là ngày cứu rỗi!

may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see-- we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

We have spoken frankly to you Corinthians; our heart is wide open to you. There is no restriction in our affections, but only in yours. In return-- I speak as to children-- open wide your hearts also.

³ Chúng tôi không để điều gì làm có vấp ngã cho ai, kéo chúc vạ của chúng tôi bị người ta chê trách. ⁴ Nhưng trong mọi sự chúng tôi luôn luôn chứng tỏ mình là những đầy tớ của Đức Chúa Trời, trong sự kiên trì chịu đựng, trong những hoạn nạn, trong những gian khổ, trong những lúc khốn cùng, ⁵ trong những lần bị đánh đập, trong những ngày bị giam cầm, trong những khi người ta nổi loạn, trong những lúc lao động nhọc nhằn, trong những đêm thiếu ngủ, trong những ngày thiếu ăn, ⁶ trong sự trong sạch, trong sự hiểu biết, trong sự nhịn nhục, trong sự nhân từ, trong Đức Thánh Linh, trong tình thương chân thật, ⁷ trong khi rao giảng lời chân lý, trong quyền năng Đức Chúa Trời. Chúng tôi dùng sự công chính làm vũ khí để tấn công và tự vệ, ⁸ khi được vinh hiển cũng như khi bị tủi nhục, khi bị chê bai cũng như khi được khen ngợi. Chúng tôi bị tưởng như những kẻ lừa đảo nhưng là những người chân thật, ⁹ tưởng như những kẻ vô danh tiểu tốt nhưng lại được nhiều người biết đến, tưởng như những kẻ sắp chết đến nơi, nhưng xem đây, chúng tôi vẫn sống sờ sờ, tưởng như những kẻ bị trừng phạt nhưng vẫn không bị giết chết, ¹⁰ tưởng như những kẻ phải đau buồn nhưng luôn luôn vui vẻ, tưởng như những kẻ nghèo khó nhưng đã làm cho nhiều người giàu có, tưởng như những kẻ chẳng có gì nhưng có đủ mọi sự.

¹¹ Thừa anh chị em người Cô-rinh-

tô, chúng tôi nói thật lòng với anh chị em, chúng tôi đang mở rộng lòng chúng tôi. ¹² Chúng tôi không hẹp hòi với anh chị em, nhưng lòng anh chị em hẹp hòi với chúng tôi. ¹³ Tôi nói với anh chị em như nói với các con cái tôi: xin hãy đối xử với chúng tôi như cách chúng tôi đã đối xử với anh chị em; xin hãy mở rộng lòng anh chị em.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Sequence Hymn 379 “God is love, let heaven adore him”

Gospel: Mark 4:35-41

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

When evening had come, Jesus said to his disciples, “Let us go across to the other side.” And leaving the crowd behind, they took him with them in the boat, just as he was. Other boats were with him. A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already being swamped. But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him up and said to him, “Teacher, do you not care that we are perishing?” He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, “Peace! Be still!” Then the wind ceased, and there was a dead calm. He said to them, “Why are you afraid? Have you still no faith?” And they were filled with great awe and said to one another, “Who then is this, that even the wind and the sea obey him?”

³⁵ Ngày hôm ấy, khi chiều đến, Ngài nói với họ, “Chúng ta hãy qua bờ bên kia.” ³⁶ Thế là họ rời đám đông và đưa Ngài lên thuyền, rồi cho thuyền ra khơi. Lúc ấy cũng có các thuyền khác đi theo. ³⁷ Bấy giờ một trận bão lớn nổi lên, sóng đập vào thuyền dữ dội, nước tràn vào đến nổi thuyền gần chìm, ³⁸ trong khi đó Ngài ở đuôi thuyền, tựa đầu vào chiếc gối mà ngủ. Họ đến đánh thức Ngài dậy và nói, “Thưa Thầy, chúng ta sắp chết rồi mà Thầy không lo gì sao?”

³⁹ Ngài thức dậy, quở gió, và phán với biển, “Hãy lặng xuống. Hãy im đi.” Gió liền dứt và biển lặng như tờ. ⁴⁰ Ngài nói với họ, “Tại sao các ngươi sợ? Các ngươi vẫn chưa có đức tin sao?”

⁴¹ Họ quá đỗi kinh hoàng và nói với nhau, “Người này là ai mà gió và biển đều vâng lời?”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for

The Reverend Mr. David Crosby

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền.

the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Silence
The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence
The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.
Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Deep River”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

Lễ Tiệc Thánh

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Celebrant: The Lord be with you.

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

People: And also with you.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Celebrant: Lift up your hearts.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

People: We lift them to the Lord.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

People: It is right to give him thanks and praise

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạ Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén

wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của

By him, and with him, and in him,
in the unity of the Holy Spirit all
honor and glory is yours, Almighty
Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has
taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy kingdom
come, thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against
us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. For thine is
the kingdom,
and the power, and the glory, for ever
and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our
Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the
feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Hội Thánh, và là nguồn cội của sự
cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và
trong Người mà mọi chúc tụng và
vinh quang đều qui về Chúa là Cha
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa
Thánh Linh cho đến đời đời vô
cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh, nước
Cha được đến, ý Cha được nên, ở
đất như ở trời. Xin cho chúng con
lượng thực hàng ngày. Xin tha tội
lỗi chúng con, như chúng con tha
kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để
chúng con bị cám dỗ, song cứu
chúng con khỏi điều ác. Vì nước,
quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha
đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu
Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh
cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ
lễ. Alleluia.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

**Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Hymn 492

"Sing, ye faithful, sing with gladness"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Postlude

"My God and King"

R. Wilson

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve is vacation in Maine. He will be back in the office on June 22nd.

The Reverend Mr. David M, Crosby is filling in for him. For pastoral emergencies, Fr. Crosby can be reached at 703-835-5291. His email address is therevdmc@gmail.com.

We enjoy seeing you in person!

We received permission from the Bishop to worship in person in the Sanctuary as long as the number of Covid 19 cases in Fairfax County remains less than 25 per one hundred thousand. (The number is currently 1.6.)

If you join us in person, please wear a mask and remain socially distant. We have set out approximately half of our regular chairs. You may bring your own chair, use one of our mental folding chairs, or sit in one of our regular chairs. Please feel free to do whatever makes you the most comfortable. We are still not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia. We will reevaluate guidelines for mask wearing, social distancing, and capacity at Saint Patrick's when Father Steve returns from vacation.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

We Remember in Our Prayers

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Vashti Leonard Curtis (Thursday); Ruth Spinelli, Claire Dubas Incorvati, Reed Dexter, and Mariko Hiller (Friday); Le Cao and Tuyet Mai (Saturday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Trong ba sách Phúc Âm, Mathiơ, Mác và Luca, Mác là sách được viết trước nhất. Người ta nhận thấy trong Mathiơ và Luca có những đoạn giống hệt như của Mác, và có thêm thắt chút đỉnh. Các sách Phúc Âm được chép vào thế kỷ thứ nhất để giúp các tín hữu thời ấy hiểu về Đức Giêsu và để lưu truyền các truyện tích và lời dạy của Ngài.

Hôm nay chúng ta đọc trong Phúc Âm Mác truyện Chúa và các môn đệ vượt biển hồ Galilê và nửa đêm gặp bão. Trời vừa tối, sau một ngày bận rộn giảng dạy và chữa bệnh cho đoàn dân, Chúa bảo các môn đệ lên thuyền qua bờ bên kia. Khi ra đến giữa biển thì có gió mạnh và sóng lớn. Nước ập vào thuyền và các môn đệ mất vía. Song Đức Giêsu nằm ở phần sau thuyền và dựa đầu vào gối ngủ ngon lành. Họ đánh thức Đức Giêsu và la lên, thầy ơi mình sắp chết. Chúa thức dậy, quở gió và nói: hãy yên lặng đi. Tức thì biển ngưng động. Chúa bảo các môn đệ, "Sao các ngươi sợ? Không có đức tin sao?" Các môn đệ thất kinh, vì họ không biết Đức Giêsu thực sự là người hay là thần mà lại có quyền trên thiên nhiên.

Giêsu là ai? Là người hay là thần? Hay là là cả hai?

Trong niềm tin Kitô-giáo, Đức Giêsu vừa là người 100% và vừa là Thiên Chúa 100%. Không ai có thể chứng minh điều đó. Cũng như lẽ đạo Chúa Ba Ngôi, không ai cần biện minh; có lý hay không, điều này là điều chúng ta tin, vì Chúa đã đến và ở giữa nhân thế như một người, một người huyền bí. Nếu ai nói rằng Giêsu chỉ là người mà không phải là Thiên Chúa thì người ấy không phải là tín đồ Thiên Chúa Giáo (Christian). Nếu ai nói Giêsu là thần hiện ra như một người, mà không hoàn toàn là người, thì người đó cũng không phải là tín đồ Thiên Chúa Giáo.

Các môn đệ có Giêsu ở bên cạnh mà họ không biết đó là Chúa. Chính vì vậy mà họ luôn luôn sợ hãi. Họ không có thể lãnh hội trọn vẹn các lời dạy của Chúa về Nước Trời. Họ chỉ chú tâm vào những chuyện trần đời, tranh đua, làm cách mạng chống La Mã hoặc tìm kiếm danh lợi. Họ cứ tưởng rằng những phép lạ Giêsu làm là chuyện chính, và quyền phép siêu nhiên của Ngài sẽ đưa thầy trò đến đỉnh cao quyền lực, đánh đổ quân ngoại xâm.

Trong truyện này có hai điểm tương phản với nhau: bình thản và bối rối. Trong cùng một hoàn cảnh, một đàng ngủ mê ngon lành, đàng khác hốt hoảng la thất thanh. Sự bình thản của Đức Giêsu trong truyện này không phải là chối thực tế. Trên đời ta thường gặp người ở trong hoàn cảnh khó, có tâm trí rối loạn, song họ cứ nói họ bình an. Anh

Ngữ dùng chữ "denial" để diễn tả tâm lý ấy. Denial là chối. Có người nói rằng họ rất bình an, song lại nói quá nhiều về một hoàn cảnh hay về một ai đó làm họ bận tâm hoài. Đức Giêsu biết Ngài là ai, thuộc về ai, và vì Ngài là Thiên Chúa nên Ngài có thể đối diện giông bão và khiến nó phải lặng thinh. Các môn đệ không có gì đáng trách, vì họ là người, trong cơn sóng gió họ sợ là phải.

Họ đánh thức Đức Giêsu vì nghĩ rằng bạn đồng thuyền phải chia xẻ trong cơn phẫn đầu với nguy hiểm.

Sự bình thản của Đức Giêsu là điều chúng ta suy nghĩ. Chúng ta muốn được bình thản như Chúa. Nói rõ hơn, chúng ta muốn bước vào một tiến trình đến bình thản, vì không thể nào có được bình thản hoàn toàn. Nếu tin rằng Chúa ở bên cạnh mình thì ta sẽ bớt sợ.

Sự sợ hãi của con người không phải đơn giản. Có những cái sợ ẩn sâu trong lòng mà chính đương sự không biết. Cái sợ ấy là mầm mống của những sự tranh đua, ghen ghét, ganh tị, gian dối, cùng biết bao chuyện tâm phào khác. Cái sợ sâu kín nhất là sợ chết. Cái sợ thông thường nhất là sợ người chung quanh không chấp nhận mình. Nếu ta có niềm tin nhất quyết rằng Chúa thương mình và chấp nhận mình vô điều kiện thì ta sẽ bớt sợ đi rất nhiều. Một em nhỏ trong cô nhi viện được cha mẹ nuôi mang về nhà yêu mến thì từ từ trở nên tin tưởng rằng mình được yêu, đời sống từ đó được biến đổi và bình an vui sống. Người môn đệ của Đức Giêsu không chối là mình sợ, song quyết tâm tin cậy Chúa để mong được bình thản.

Khi gặp hoàn cảnh khó, ta phải đối diện với nó và biết Chúa đang ở với mình. Ta phải nghĩ trước về những hoàn cảnh khó và sự đau khổ. Ta phải nghĩ trước về sự chết. Ta phải chuẩn bị. Các môn đệ trong truyện tích hôm nay đã ngạc nhiên khi bão xảy đến. Chúa chẳng ngạc nhiên, vì Ngài đã nghĩ đến giông bão và đau khổ từ lâu. Một khi chấp nhận đau khổ và suy tư về đau khổ, người ta sẽ không quá bối rối sợ hãi.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com